



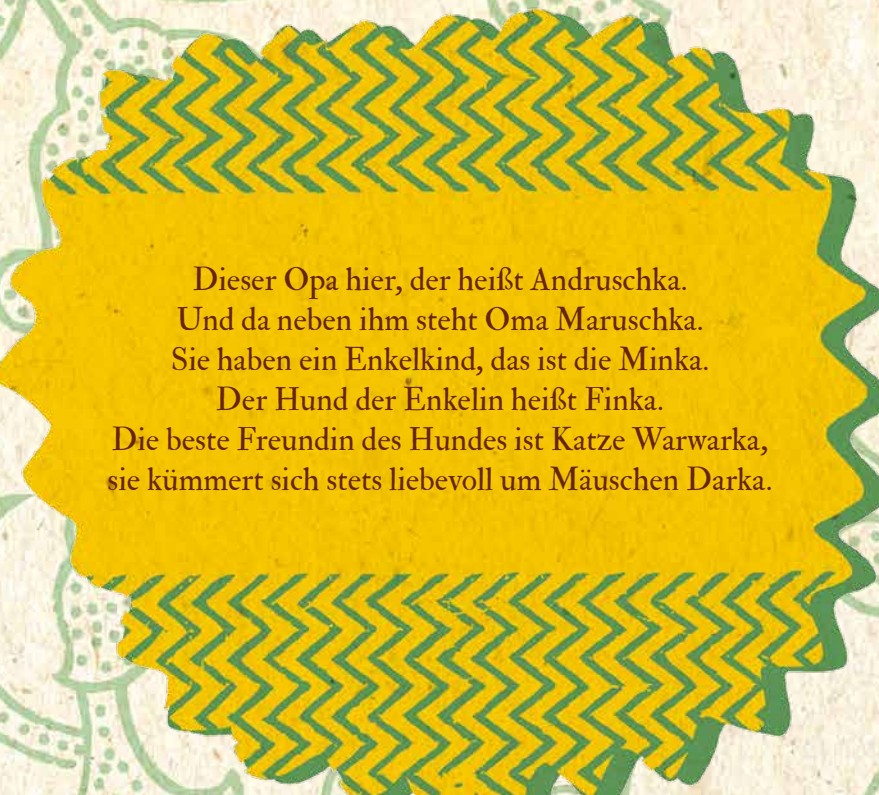


РАКА

УКРАЇНЬСЬКА НАРОДНА КАЗКА | РОМАНА РОМАНИШИН | АНДРІЙ ЛЕСІВ

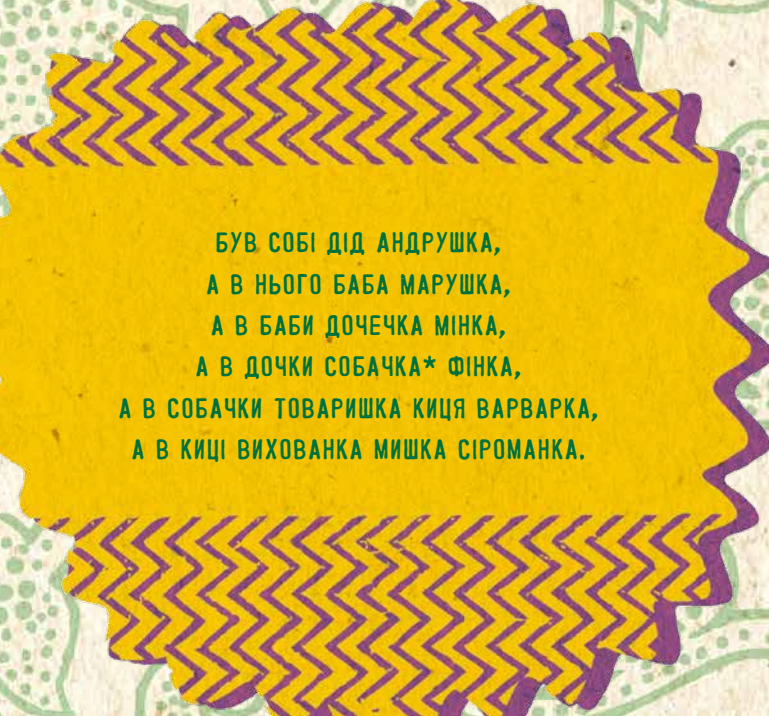

Das Rübchen

EIN MÄRCHEN AUS DER UKRAINE | ROMANA ROMANYSCHYN | ANDRIJ LESSIW






Dieser Opa hier, der heißt Andruschka.
Und da neben ihm steht Oma Maruschka.
Sie haben ein Enkelkind, das ist die Minka.
Der Hund der Enkelin heißt Finka.
Die beste Freundin des Hundes ist Katze Warwarka,
sie kümmert sich stets liebevoll um Mäuschen Darka.



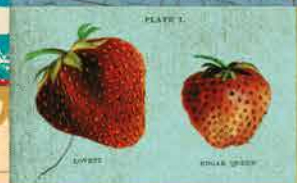
БУВ СОБІ ДІД АНДРУШКА,
А В НЬОГО БАБА МАРУШКА,
А В БАБИ ДОЧЕЧКА МІНКА,
А В ДОЧКИ СОБАЧКА* ФІНКА,
А В СОБАЧКИ ТОВАРИШКА КИЦЯ ВАРВАРКА,
А В КИЦІ ВИХОВАНКА МИШКА СІРОМАНКА.







Kaum ist der Frühling da, nimmt Opa Andruschka Hacke und Spaten
und hebt im Nu ein großes Beet aus im Garten.
Er gräbt etwas Humus unter, streicht mit dem Rechen alles fein,
drückt mit dem Daumen ein Grübchen und legt ein Samenkorn hinein.
Da wächst ein Rübenspross bald schon, für all die Arbeit ein schöner Lohn!
Von nun an besucht Opa tagtäglich sein Beet,
bringt Wasser fürs Rübchen, es soll wachsen, so gut es geht.



РАЗ ВЕСНОЮ ВЗЯВ ДІД РИСКАЛЬ ТА Й МОТИКУ,
СКОПАВ У ГОРОДЦІ ГРЯДКУ ВЕЛИКУ, МЕРВИЦЕЮ ПОПРИНАДИВ,
ГРАБЕЛЬКАМИ ПІДГРОМАДИВ, ЗРОБИВ ПАЛЬЦЕМ ДІРОЧКУ-ДРІБКУ –
ТА Й ПОСАДИВ РІПКУ.
ПРАЦЮВАВ ДІД НЕ МАРНО: ЗІЙШЛА РІПКА ГАРНО.
ЩОДЕНЬ ІШОВ ДІД У ГОРОД, НАБРАВШИ ВОДИ ПОВЕН РОТ,
СВОЮ РІПКУ ПІДЛИВАВ, ТІЙ ДО ЖИТТЯ ОХОТИ ДОДАВАВ.

